

## Ai Có Thể Xin Lệ Nh Bảo Vệ Ngườ i Già Và Ngườ i Tàn Tật (Lệ Nh EPPDAPA)?

Nếu bạn bị quấy nhiễu, bỏ rơi i, hay tấn công, và bạn:

- 65 tuổi hay già hơn và không phải là thườ ng trú nhân của một nơ i chăm sóc lâu dài; hay
- bị tàn tật về tâm hồn hay thể xác.

**Bạn có thể xin đ ượ c lệ nh EPPDAPA.** Một lệ nh bảo vệ có thể lệ nh cho bị cáo ngừng quấy rố i bạn và để bạn yên thân.

Lệ nh này cũ ng có thể ra lệ nh những điều khác để giúp bạn an toàn.

### Bạn Có Thể Xin Lệ Nh EPPDAPA Để Chố ng Lại:

- Bất cứ ngườ i nào quấy rố i bạn như đ ượ c đị nh nghĩa trên pháp luật. Bạn không cần phải có liên hệ với ngườ i quấy rầy bạn để hội tiêu chuẩn xin lệ nh.

### Bạn Có Thể Xin Lệ Nh EPPDAPA Nếu:

1. **Trong vòng sáu tháng (180 ngày) ngườ i quấy nhiễu:**
    - Gây đau đốn hay tổn thườ ng về thể xác có chủ đích.
    - Bỏ rơi i bạn và gây phươ ng hại về thể xác
    - Sử dụng ngôn ngữ xúc phạm, đe dọa, hăm dọa hay quấy rố i hay những gặ l ý mang tính tình dục hay đ ượ c đưa đến việ c đe dọa bạn với sự nguy hiểm về thể xác và tinh thần; hay
    - Là ngườ i chăm sóc hay ngườ i khác trông coi việ c chăm sóc bỏ rơi i, bỏ trốn, hay lã ng tránh bạn.
- Và**
2. **Bạn đang ở trong sự nguy hiểm ngay tức thờ i và hiệ n tại của sự quấy rố i trong tươ ng lai.**  
(Thí dụ, nếu một ngườ i quấy nhiễu gần đây đe dọa bạn với những quấy nhiễu xa hơ n)
    - Nếu bạn bị quấy nhiễu về tài chánh thông qua đặ c uỷ c, bạn có thể hội tiêu chuẩn cho việ c xin một lệ nh.
    - Văn kiệ n này không đề cập đến loại lệ nh ấy.
- Thờ i gian 180 ngày đ ượ c tính khác biệ t nếu ngườ i quấy rố i bị tù hay số ng xa bạn hơ n 100 dặm trong vòng sáu tháng qua.

### Lệ Nh EPPDAPA Có Thể Giúp Bạn Bằng Cách:

- Yêu cầu bị cáo tránh xa bạn và không đ ượ c sờ mó, hăm dọa, liên hệ hay đe dọa bạn;
- Yêu cầu bị cáo dọn ra khò i nhà bạn (Nếu bạn có quan hệ hôn nhân với bị cáo hay nếu bạn có chung quyền sở hữu nhà hay thuê nhà với bị cáo);
- Yêu cầu bị cáo tránh xa nhà, nơ i làm, trườ ng học, trung tâm dành cho ngườ i cao niên, hay những nơ i khác do Tòa thấy cần thiết để ngăn chậ n hành vi quấy rố i xa hơ n; và
- Lệ nh cho những điều khác để bảo vệ bạn; thí dụ như, lệ nh cho bị cáo hoàn lại tất cả chìa khóa và thuố c men, nộ p súng, và cho bạn sự giúp đ ỗ cần thiết khẩn cấp về tài chánh.

### Những Giúp Đ ỗ Khác:

- Bạn có quyền đòi hò i chủ đấ t thay đ ổi ổ khóa của nhà nếu cần cho sự an toàn của bạn.
- Bạn có thể yêu cầu một thỏ a thuận trong văn kiệ n thuê nhà nếu di chuyển đi nơ i khác làm cho bạn an toàn hơ n.
- Xin liên lạc với luật sư hay ngườ i đ ề u hợ p để có thêm thông tin về sự giúp đ ỗ. Xin xem phần phụ chú về các số điệ n thoại.

### Những Lệ Nh EPPDAPA Có Hiệ u Lực Bao Lâu

- Một khi đ ượ c ban hành, lệ nh EPPDAPA kéo dài một năm kể từ ngày ra lệ nh, trừ khi bạn hủy lệ nh, hay Tòa án chấ m dứt lệ nh trướ c thờ i hạn.
  - Bạn có thể gia hạn lệ nh này bằng cách đặ đ ớ n yêu cầu trướ c khi lệ nh hết hạn. Bạn p[hải có lý do chính đáng để xin gia hạn, mà không cần có những hành đ ộng quấy nhiễu xa hơ n.
- Tôi Xin Lệ Nh EPPDAPA Bằng Cách Nào?**

Bạn đến văn phòng lục sự hay đến Văn Phòng Giúp Đ ỗ Nạn Nhân của Tòa Án nơ i quận bạn đang số ng để lấy đ ớ n xin lệ nh EPPDAPA. Thật là ý tư ở ng tốt nếu bạn đ ề n đ ớ n khi có sự hiệ n diệ n của quan tòa để xem xét nguyệ n vọng của bạn. Trướ c khi gặp quan tòa, bạn nên có đầ y đủ thờ i gian để xin và đ ề n đ ớ n.

### Sẵn sàng với sự giúp đ ỗ:

- Hầu hết những quận có chườ ng trình giúp đ ỗ nạn nhân và chườ ng trình đ ề u hợ p nạn nhân bất vụ lợ i. Xin xem phần phụ chú để có thêm thông tin.
- Bạn nên có một nhân chứng hay viên chức chuyên lo bảo vệ ngườ i già đ ề n đ ớ n và nói với quan tòa thay cho bạn nếu chính bạn không thể làm đ ề u đó.

### Một Ngườ i Giám Hộ Có Thể Thay Mặt Bạn Xin Lệ Nh

- Liên lạc với luật sư để đ ượ c bổ nhiệ m ngườ i Giám Hộ nếu bạn không thể xin lệ nh, không có nhân chứng hay không có viên chức chuyên việ c bảo vệ ngườ i già
- Bạn có quyền từ chố i nếu ngườ i Giám Hộ xin lệ nh nhưng không có sự đ ồng ý của bạn.

### Đ ề n Đ ớ n Xin Bảo Vệ Đ ượ c Miễn Phí

### Những Giấy Tờ Mang Theo:

- Giấy Chứng Minh Có Ảnh
- Địa chỉ nơ i bị cáo nhận lệ nh (chẳ ng hạn như nơ i làm hay nơ i cư ngụ)
- Một địa chỉ liên lạc nếu bạn muố n giữ kín địa chỉ của bạn trên tờ lệ nh bảo vệ .

### Cuộc Đ ề n Trầ n Sơ Khởi

- Quan tòa sẽ bắt đầ u xem xét đ ớ n thỉnh nguyệ n xin bảo vệ vào thờ i đ ể m qui đ ị nh. Mọi ngườ i xin lệ nh thườ ng có mặt trong tòa cùng một lúc. Quan tòa sẽ hò i bạn (Ngườ i Đ ề n Đ ớ n) những câu hò i trướ c khi quyết đ ị nh xem có cho bạn tờ lệ nh hay không.
- Ngườ i Quấy Nhiể u (Bị Cáo) không đ ượ c thông báo về cuộc đ ề n trầ n này, và không có mặt tại buổi đ ề n trầ n.
- Trong một vài trườ ng hợ p, bạn nói chuyệ n với quan tòa qua điệ n thoại thay vì đ ể n gặp mặt. Nếu bạn không thể nói cho bạn, những ngườ i uy tín có thể nói chuyệ n thay cho bạn.
- Nếu Quan Tòa cấp cho bạn tờ lệ nh, bạn sẽ sao y bản chánh tờ lệ nh ấy. Bạn có thể sao y bản chánh thành nhiều bản để trao cho nhiều ngườ i khác nhau, như ngườ i chăm sóc bạn, ngườ i làm chung, hay ngườ i thân thuộc.

## Thi Hành Lệ Nh

- Nói chuyện với nhân viên lục sự về việc thi hành lệ nh của Bị cáo. Nếu bạn muốn, Tòa án sẽ gửi giấy tờ đến Cảnh sát quận để đưa cho bị cáo. Bạn có thể mang giấy tờ đến cảnh sát quận nếu bạn muốn sự việc diễn ra nhanh chóng hơn. Bạn không thể mang tờ lệ nh đến giao cho bị cáo.
- **Lệ nh bảo vệ không có hiệu lực cho đến khi Bị Cáo được giao lệ nh.**

## Bị Cáo Có 30 Ngày Để Yêu Cầu Cuộc Điều Trần

- Bị cáo có 30 ngày kể từ ngày nhận lệ nh để yêu cầu cuộc điều trần.
- Nếu bị cáo không yêu cầu cuộc điều trần trong vòng 30 ngày, lệ nh sẽ có hiệu lực trong một năm.
- Nếu bị cáo không yêu cầu điều trần trong vòng 30 ngày, bạn sẽ nhận được một lưu ý về điều trần của Tòa án nêu ra ngày giờ cuộc điều trần của bạn. Nên thông báo với Tòa án về địa chỉ liên lạc của bạn để bạn nhận thông báo về cuộc điều trần. Nếu một cuộc điều trần được yêu cầu, tốt nhất nên có luật sư đại diện cho bạn, nhưng điều ấy không đòi hỏi.

## Cuộc Điều Trần Có Tính Quyết Định

- Cuộc điều trần này phải được tổ chức trong vòng 21 ngày.
- Mục đích của cuộc điều trần này để quyết định lệ nh còn hiệu lực hay không hiệu lực, và được thay đổi hay không thay đổi.
- Quan trọng là bạn phải hiện diện trong buổi điều trần. Tại buổi điều trần, bạn phải sẵn sàng chứng minh, gọi người làm chứng, và trình bày bất cứ bằng chứng nào mà bạn có.
- Nếu chính bạn không thể thực hiện việc chứng minh, nhân chứng hay nhân viên phụ trách lệ nh bảo vệ có thể làm việc chứng minh cho bạn.

## Lệ nh Bảo Vệ Phải Được:

- Luôn luôn giữ một bản sao trong túi bạn.
- Bạn không thể vi phạm lệ nh bảo vệ của chính bạn; Bị cáo là người duy nhất bị ngăn cấm không cho tiếp xúc và đến những nơi qui định.
- Nếu Bị Cáo không tuân hành lệ nh, hãy gọi 911. Cảnh sát phải bắt Bị Cáo nếu cảnh sát có bằng chứng là Bị Cáo đã vi phạm lệ nh.

## Những Bước Khác Bạn Có Thể Làm-Nguồn Thông Tin

Lệ nh bảo vệ là một bước quan trọng cho sự an toàn, nhưng thật sự quan trọng khi bạn biết cách bảo vệ chính bản thân bạn trong trường hợp Bị Cáo vi phạm lệ nh. Bạn nên biết thêm chi tiết về những nơi lánh nạn, những nhóm ủng hộ, những kế hoạch an toàn, hay những quyền chính đáng của bạn. Để được giúp đỡ nhiều hơn:

- Điện Thoại Tấn Công Tình Dục Quốc Gia (800) 656-HOPE
- Điện Thoại Xung Đột Gia Đình Quốc Gia: (800) 799-7233
- Trung Tâm Quốc Gia Về Những Nạn Nhân Tội Phạm: (800) FYI-CALL
- Điện Thoại Khủng Hoảng Của Phụ Nữ Portland: (800) 235-5333( để được giúp đỡ trong tiểu bang và giới thiệu đến chương trình khủng hoảng địa phương)
- Trang Nhà Giúp Đỡ Pháp Luật Của Bang Oregon: <http://www.oregonlawhelp.org>
- Điện Thoại Dành Cho Người Cao Niên và Người Tàn Tật: 1-800-232-3020

# Cách Xin Lệ nh Bảo Vệ Người Già Hay Người Tàn Tật Bị Quấy Nhiếu

## Bản Hướng Dẫn

Dịch Vụ Pháp Lý Bang Oregon  
Trung Tâm Luật Pháp Oregon  
Tháng Mười Một Năm 2003

Cẩm nang này chỉ sử dụng cho mục đích giáo dục. Không thay thế cho những lời khuyên cá nhân. Nên hỏi ý kiến luật sư để có thêm thông tin và lời khuyên. Thông tin trong cẩm nang này chính xác vào tháng Mười Một năm 2003. Xin ghi nhớ rằng luật pháp luôn luôn thay đổi xuyên qua những việc làm thuộc tòa án, hành pháp và các tổ chức.

How To Get An Order to Protect Elderly Persons Or Persons With Disabilities From Abuse  
Legal Aid Services of Oregon & Oregon Law Center  
(Vietnamese - 2003)